

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
**федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования**
**«Красноярский государственный педагогический университет
им. В.П. Астафьева»**
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

МОДУЛЬ 2 "КОММУНИКАТИВНЫЙ" Информационно-коммуникационные технологии в профессиональной деятельности

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	D8 Информатики и информационных технологий в образовании		
Учебный план	45.03.02 Перевод и переводоведение (английский и китайский языки) (о, 2025).plx Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика Направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение (английский и китайский языки)		
Квалификация	Бакалавр		
Форма обучения	очная		
Общая трудоемкость	2 ЗЕТ		
Часов по учебному плану	72	Виды контроля в семестрах: зачеты 1	
в том числе:			
аудиторные занятия	28		
самостоятельная работа	43,85		
контактная работа во время промежуточной аттестации (ИКР)	0		

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	1 (1.1)		Итого	
	УП	РП		
Неделя	17 2/6			
Вид занятий	УП	РП	УП	РП
Лекции	14	14	14	14
Лабораторные	14	14	14	14
Контроль на промежуточную аттестацию (экзамен)	0,15	0,15	0,15	0,15
Итого ауд.	28	28	28	28
Контактная работа	28,15	28,15	28,15	28,15
Сам. работа	43,85	43,85	43,85	43,85
Итого	72	72	72	72

Программу составил(и):

канд. пед.наук, доцент, Сыромятников А.А. _____

Рабочая программа дисциплины

Информационно-коммуникационные технологии в профессиональной деятельности

разработана в соответствии с ФГОС ВО:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 969)

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение (английский и китайский языки)

утвержденного учёным советом вуза от 01.01.1754 протокол № .

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

D8 Информатики и информационных технологий в образовании

Протокол от 07.05.2025 г. № 9

Зав. кафедрой д-р пед. наук, проф. Пак Н.И.

Согласовано с представителями работодателей на заседании НМС УГН(С), протокол №__ от __ _____ 20__ г.

Председатель НМС УГН(С)

____ 1754 г.

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

формирование способности и готовности обучающихся к использованию информационно-коммуникационных технологий в качестве инструментов (средств) решения задач учебно-познавательной и будущей профессиональной деятельности.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Цикл (раздел) ОП:	Б1.ОД.02
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	Модуль 2 "Коммуникативный"
2.1.2	Модуль 6 "Практические курсы изучаемых языков"
2.2	Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
2.2.1	Переводческая практика
2.2.2	Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы

3. ФОРМИРУЕМЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ И ИНДИКАТОРЫ ИХ ДОСТИЖЕНИЯ

ОПК-5: Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.

ОПК-5.1: Корректно использует профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

Знать:

Уровень 1	<p>Знает основные виды профильных ресурсов: поисковые системы (Google, Yandex), электронные библиотеки (CyberLeninka, eLibrary.ru), сайты образовательных учреждений, официальные отраслевые порталы.</p> <p>Понимает базовые принципы построения поискового запроса (ключевые слова, операторы «» и -).</p> <p>Знает о необходимости проверять авторство и дату публикации информации.</p> <p>Имеет представление о правилах цитирования и авторском праве.</p>
Уровень 2	<p>Знает специализированные базы данных и ресурсы в своей предметной области (например, Scopus, Web of Science, PubMed для научных специальностей; профессиональные форумы, базы нормативных актов для юридических и т.д.).</p> <p>Понимает принципы работы расширенного поиска, умеет использовать сложные операторы (OR, AND, site:, filetype:).</p> <p>Знает критерии оценки достоверности источника (импакт-фактор журнала, индекс Хирша автора, репутация издательства, наличие рецензирования).</p> <p>Понимает разницу между первичными и вторичными источниками, научными и научно-популярными статьями.</p>
Уровень 3	<p>Владеет глубокими знаниями о нишевых и узкоспециализированных ресурсах в своей области, включая зарубежные.</p> <p>Понимает тенденции и тренды в развитии информационных ресурсов и систем научной коммуникации (открытая наука, препринты, наукометрия).</p> <p>Знает стратегии поиска "серой литературы" (отчеты, диссертации, материалы конференций).</p> <p>Понимает принципы SEO и их влияние на результаты поиска.</p>

Уметь:

Уровень 1	<p>Умеет формулировать простые поисковые запросы на естественном языке для решения стандартной учебной задачи.</p> <p>Способен найти конкретный документ или статью по известному названию или автору.</p> <p>Может отличить основной контент от рекламы в результатах поиска.</p> <p>Умеет копировать информацию с обязательным указанием источника (формирует простой список литературы).</p>
Уровень 2	<p>Умеет составлять сложные поисковые запросы для решения неочевидных задач.</p> <p>Способен проводить сравнительный анализ информации из нескольких источников, выявляя противоречия и совпадения.</p> <p>Критически оценивает найденную информацию: проверяет авторитетность автора, источник финансирования исследования, свежесть данных.</p> <p>Эффективно использует системы управления библиографией (Zotero, Mendeley).</p>
Уровень 3	<p>Умеет разрабатывать и реализовывать комплексные стратегии поиска для масштабных исследовательских проектов.</p> <p>Способен оценивать не только отдельный источник, но и общую информационную картину по проблеме, выявляя лакуны и манипуляции.</p> <p>Владеет навыками верификации сомнительной информации с помощью</p>

	перекрестных проверок, анализа метаданных и обращения к первоисточникам. Может эффективно использовать профессиональные социальные сети (ResearchGate, Academia.edu, LinkedIn) для поиска экспертов и актуальной информации.
Владеть:	
Уровень 1	Выполняет поиск информации для реферата, доклада или лабораторной работы по четко заданной теме. Составляет список использованных источников по предоставленному образцу (ГОСТ или иной). Находит официальные документы (законы, стандарты) на известных ему государственных или образовательных порталах.
Уровень 2	Самостоятельно проводит информационный поиск для курсовой работы, научного проекта или анализа профессиональной проблемы. Составляет аналитические обзоры или отчеты на основе данных из различных интернет-источников. Грамотно интегрирует найденную информацию в собственный текст, используя прямое и косвенное цитирование с корректным оформлением. Может аргументированно защитить свой выбор источников.
Уровень 3	Проводит систематизированный обзор литературы для дипломной работы, магистерской диссертации или научной публикации. Самостоятельно формирует и ведет персональную базу знаний/источников по своей профессиональной теме. Участствует в профессиональных дискуссиях в онлайн-сообществах, аргументируя свою позицию ссылками на авторитетные источники. Способен создавать собственный корректный и хорошо структурированный информационный контент (статьи, посты, методические материалы) на основе проведенного анализа.
ОПК-5.2: Использует рациональные приемы поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля	
Знать:	
Уровень 1	Знает основные типы лингвистического ПО: словари (ABBY Lingvo, Multitran), переводчики (Google Translate, Yandex Translate), корпуса (НКРЯ, Sketch Engine), программы для обработки текста (Microsoft Word, блокноты с подсветкой синтаксиса). Понимает разницу между онлайн-сервисами и устанавливаемым ПО. Знает базовые принципы поиска программного обеспечения (официальные сайты, репозитории). Имеет общее представление о целях применения основных типов лингвистических продуктов.
Уровень 2	Знает альтернативные программные продукты в ключевых категориях (например, 对比 SDL Trados и memoQ для переводчиков; AntConc и Voyant Tools для текстового анализа). Понимает сильные и слабые стороны разных типов ПО (например, когда уместен машинный перевод, а когда необходим ручной). Знает критерии выбора ПО: функциональность, стоимость (в т.ч. бесплатные аналоги), удобство интерфейса, поддержка форматов. Имеет углубленное понимание функционала корпусных менеджеров и систем автоматического анализа текста.
Уровень 3	Владеет глубокими знаниями о методологических принципах, заложенных в основу работы лингвистического ПО (статистические модели, нейросети, лингвистические онтологии). Знает нишевые и экспериментальные инструменты (например, для фонетического анализа, дискурс-анализа, стилометрии). Понимает принципы работы с API лингвистических сервисов для интеграции их функционала в собственные скрипты и приложения. Знает тренды в разработке лингвистического ПО (обработка естественного языка - NLP, большие языковые модели).
Уметь:	
Уровень 1	Умеет находить и устанавливать/открывать необходимое ПО по названию. Способен использовать программный продукт для решения элементарной задачи (например, выполнить перевод фразы, найти значение слова в электронном словаре, проверить орфографию). Умеет выполнять базовый поиск в лингвистическом корпусе по лемме (начальной форме слова).
Уровень 2	Умеет проводить сравнительный анализ программных продуктов для выбора наиболее подходящего под задачу.

	<p>Способен использовать расширенные функции ПО: сложные запросы в корпусах (CQL – Corpus Query Language), работа с тегами и аннотациями, использование памяти переводов (TM).</p> <p>Может интегрировать несколько программных продуктов в рабочий процесс для повышения эффективности (например, корпус → CAT-инструмент → словарь).</p> <p>Умеет находить и использовать инструкции, руководства пользователя для освоения нового ПО.</p>
Уровень 3	<p>Умеет настраивать интерфейс и функционал ПО под специфические исследовательские или прикладные задачи (создание пользовательских теговых наборов, скриптов для автоматической обработки).</p> <p>Способен критически оценивать и интерпретировать результаты, выданные программой, понимая ограничения алгоритмов (например, оценивая ошибки в синтаксическом парсере).</p> <p>Владеет навыками препроцессинга данных (очистка, нормализация текста) для их последующего анализа в специализированном ПО.</p>
Владеть:	
Уровень 1	<p>Использует электронные словари и переводчики для подготовки к семинарам или перевода учебных текстов.</p> <p>Применяет встроенные средства проверки правописания при написании работ.</p> <p>Выполняет простые задания преподавателя с использованием конкретного, заранее известного программного продукта.</p>
Уровень 2	<p>Самостоятельно подбирает и использует специализированное ПО для выполнения курсовой работы или лингвистического исследования (например, для создания частотного словаря, анализа грамматических конструкций в корпусе).</p> <p>Эффективно использует CAT-системы для выполнения перевода технического или художественного текста.</p> <p>Составляет небольшие проекты с использованием лингвистического ПО (например, аннотирует небольшой текст для последующего анализа).</p>
Уровень 3	<p>Проводит комплексные лингвистические исследования с использованием набора взаимодополняющих программных инструментов.</p> <p>Участвует в разработке, тестировании или пополнении лингвистических ресурсов (словарей, корпусов, теговых наборов).</p> <p>Автоматизирует рутинные лингвистические задачи (сбор данных, первичный анализ, составление отчетов).</p> <p>Способен формулировать технические задания для разработчиков ПО или делать обоснованный выбор коммерческого продукта для нужд организации.</p>
ОПК-5.3: Осуществляет поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, энциклопедических, толковых, исторических, этимологических словарях, словарях сочетаемости, включая профильные электронные ресурсы.	
Знать:	
Уровень 1	<p>Умеет находить в словаре нужное слово по алфавитному принципу.</p> <p>Способен извлечь базовую информацию из словарной статьи: значение слова, правописание, ударение.</p> <p>Умеет использовать простой поиск по ключевым словам в электронных словарях.</p>
Уровень 2	<p>Четко понимает функциональное назначение и специфику исторических, этимологических словарей и словарей сочетаемости.</p> <p>Знает основные авторитетные печатные и электронные издания по каждому типу словарей (например, "Словарь русского языка" Ожегова/Ушакова, "Этимологический словарь" Фасмера или Черных, "Словарь сочетаемости слов русского языка" Денисова).</p> <p>Понимает принципы составления библиографических описаний для словарей и справочников.</p>
Уровень 3	<p>Владеет глубокими знаниями о нишевых и специализированных словарях (идеографических, частотных, словарях языка писателя, диалектных и т.д.).</p> <p>Понимает методологические принципы составления разных типов словарей и их ограничения.</p> <p>Знает тенденции развития современной лексикографии (электронные словари, корпусная лексикография, интерактивные ресурсы).</p>
Уметь:	
Уровень 1	<p>Умеет находить в словаре нужное слово по алфавитному принципу.</p> <p>Способен извлечь базовую информацию из словарной статьи: значение слова, правописание, ударение.</p> <p>Может различить, в каком типе словаря (толковом или энциклопедическом) следует искать информацию о понятии vs. о реалии.</p> <p>Умеет использовать простой поиск по ключевым словам в электронных словарях.</p>
Уровень 2	<p>Умеет формулировать сложные запросы в электронных ресурсах (например, поиск</p>

	<p>по грамматическим пометам или в определенных подкорпусах НКРЯ).</p> <p>Способен извлекать из словарной статьи неочевидную информацию: стилистические пометы, оттенки значения, исторические сведения, управление слова (валентность).</p> <p>Может сопоставлять информацию из нескольких словарей (например, толкового и этимологического) для получения более полной картины.</p> <p>Критически оценивает источник информации, обращая внимание на авторитет издательства, год издания, автора.</p>
Уровень 3	<p>Умеет разрабатывать стратегию поиска для решения сложных исследовательских задач, комбинируя различные типы источников (специальная литература + словари + корпусные данные).</p> <p>Способен выявлять противоречия в информации, представленной в разных источниках, и аргументированно предлагать их разрешение.</p> <p>Владеет навыками верификации лексикографических данных через их сопоставление с данными корпусов и специальных исследований.</p> <p>Может анализировать структуру и наполнение словарной статьи с научной точки зрения.</p>
Владеть:	
Уровень 1	<p>Использует толковые и орфографические словари для проверки правильности написания и употребления слов в учебных работах.</p> <p>Находит определения терминов для подготовки к семинарам.</p> <p>Составляет простые списки литературы или ссылок на использованные словари по заданному образцу.</p>
Уровень 2	<p>Проводит комплексный лингвистический анализ слова, используя данные толкового, этимологического и словаря сочетаемости.</p> <p>Самостоятельно подбирает специальную литературу и словари для написания курсовой работы, анализируя и цитируя их.</p> <p>Составляет аналитические справки или комментарии на основе информации, извлеченной из различных справочных источников.</p> <p>Эффективно использует электронные ресурсы для решения практических задач (например, подбор синонимов, проверка трудных случаев управления).</p>
Уровень 3	<p>Проводит самостоятельное исследование (в рамках ВКР или научного проекта), основанное на глубоком анализе широкого круга лексикографических источников и специальной литературы.</p> <p>Составляет обзоры состояния лексикографического описания той или иной группы слов.</p> <p>Участствует в профессиональных дискуссиях о значении, происхождении или употреблении слов, опираясь на авторитетные источники.</p> <p>Способен создавать учебные или научные материалы (например, тематические глоссарии, аналитические таблицы, методические рекомендации) на основе проведенного анализа.</p>
ОПК-6: Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	
ОПК-6.1: Знает основные современные информационные технологии, принципы взаимодействия со службами информационных технологий.	
Знать:	
Уровень 1	<p>Знает основные виды офисного программного обеспечения (текстовые процессоры, табличные редакторы, программы для презентаций).</p> <p>Имеет представление о базовых понятиях: операционная система, браузер, файл, папка, локальная сеть, интернет.</p> <p>Знает о существовании облачных хранилищ и мессенджеров на уровне пользователя.</p> <p>Понимает, что в организациях есть специалисты (ИТ-отдел, техподдержка), к которым можно обратиться при проблемах с компьютером или ПО.</p>
Уровень 2	<p>Знает и понимает назначение ключевых классов современных ИТ: системы управления базами данных (СУБД), CRM- и ERP-системы, платформы для совместной работы, инструменты для видеоконференцсвязи.</p> <p>Понимает базовые принципы облачных технологий и их преимущества.</p> <p>Знает основы информационной безопасности: принципы создания надежных паролей, двухфакторная аутентификация, фишинг.</p> <p>Понимает структуру и основные процессы ИТ-службы</p>
Уровень 3	<p>Владеет знаниями о современных трендах: большие данные (Big Data), машинное обучение и искусственный интеллект, интернет вещей, низко код-платформы.</p> <p>Понимает архитектурные принципы построения информационных систем (клиент-серверная архитектура, веб-сервисы, API).</p> <p>Знает основы проектирования и моделирования бизнес-процессов (нотация BPMN)</p>

	и их последующей автоматизации. Глубоко понимает жизненный цикл ИТ-услуги, принципы управления ИТ-проектами (Agile, Waterfall) и бюджетирования ИТ.
Уметь:	
Уровень 1	Умеет пользоваться стандартным офисным ПО для создания простых документов. Может использовать браузер для поиска информации и работы с электронной почтой. Способен описать простую техническую проблему (например, "не подключается принтер", "не открывается файл").
Уровень 2	Умеет подбирать программное обеспечение под конкретную профессиональную задачу (например, выбрать сервис для проведения опроса или совместной работы над проектом). Может грамотно составить техническое задание или заявку в службу поддержки, включая точное описание проблемы, шаги для ее воспроизведения, сведения о системе. Способен использовать продвинутые функции офисного ПО и облачных сервисов для повышения эффективности работы.
Уровень 3	Умеет анализировать потребности подразделения/проекта и формулировать требования к внедряемым или разрабатываемым ИТ-решениям. Способен оценивать и выбирать программные платформы и сервисы с точки зрения их функциональности, масштабируемости, стоимости владения и интеграции с существующей ИТ-инфраструктурой. Может эффективно коммуницировать с ИТ-специалистами на их языке, переводя бизнес-требования в технические спецификации.
Владеть:	
Уровень 1	Использует офисные пакеты для выполнения учебных заданий. Следует простым инструкциям по установке программного обеспечения. Обращается за помощью к ИТ-специалистам в случае очевидных сбоев, следуя установленным в учебном заведении правилам
Уровень 2	Использует специализированное ПО и онлайн-сервисы для выполнения проектов и исследований. Эффективно взаимодействует со службой ИТ-поддержки своей организации, правильно классифицируя запросы. Самостоятельно решает типовые проблемы (переустановка драйверов, настройка почтового клиента) и следует корпоративным ИТ-политикам.
Уровень 3	Участствует в проектах по цифровой трансформации или автоматизации процессов в своей предметной области. Выполняет роль бизнес-аналитика или ответственного за ИТ-составляющую проекта в своей профессиональной сфере. Разрабатывает рекомендации по оптимизации использования ИТ-ресурсов в команде или организации. Критически оценивает предлагаемые ИТ-службой решения на предмет их соответствия реальным профессиональным задачам.
ОПК-6.2: Умеет применять методы и программные средства обработки деловой информации во взаимодействии со службами информационных технологий.	
Знать:	
Уровень 1	Знает основные функции офисных пакетов (MS Office, Google Workspace) для создания текстовых документов, таблиц и презентаций. Понимает базовые методы работы с данными: сортировка списков, простые арифметические операции в таблицах, использование автосуммы. Знает стандартные форматы деловых документов (договор, отчет, служебная записка) и умеет использовать готовые шаблоны. Понимает, что за техническими проблемами (не печатает принтер, не работает ПО) нужно обращаться в службу ИТ-поддержки.
Уровень 2	Знает и применяет продвинутые методы обработки данных: использование функций (ВПР/VLOOKUP, СУММЕСЛИ/SUMIF), сводные таблицы (Pivot Tables), условное форматирование. Понимает принципы совместной работы над документами и данными (режим рецензирования, история изменений, управление доступом в облачных сервисах). Знает основы работы с системами электронного документооборота (СЭД) на уровне пользователя. Понимает, как формулировать запросы на доработку отчетов или настройку ПО в рамках своих обязанностей.
Уровень 3	Владеет знаниями в области методов бизнес-анализа и визуализации данных (BI-инструменты, например, Power BI, Tableau). Знает основы автоматизации рутинных операций с использованием макросов

	(VBA), скриптов (Google Apps Script) или низко код-платформ. Понимает принципы интеграции различных программных систем (например, подключение внешних данных к отчетам, использование API). Глубоко понимает жизненный цикл данных в организации и соответствующие бизнес-процессы.
Уметь:	
Уровень 1	Умеет создавать и форматировать стандартные деловые документы (письмо, отчет). Может создать простую таблицу для учета данных (например, список контактов, план задач) и выполнить ее сортировку, фильтрацию, построить простую диаграмму. Способен четко описать проблему ("не сохраняется файл в папку на сетевом диске") и следовать инструкциям специалиста поддержки.
Уровень 2	Умеет обрабатывать массивы данных для подготовки аналитических справок и отчетов (анализ продаж, планирование бюджета, обработка результатов опроса). Может организовать командную работу над документом или проектом, используя облачные сервисы (Google Docs, SharePoint). Способен составить четкое техническое задание для ИТ-специалиста на создание простого отчета в CRM или на изменение формы в базе данных. Умеет диагностировать и описывать проблему более глубоко, предоставляя ИТ-службе контекст и данные для воспроизведения ошибки.
Уровень 3	Умеет проектировать и создавать комплексные отчетные дашборды для мониторинга ключевых показателей. Способен формализовать бизнес-процесс и поставить задачу на его автоматизацию перед ИТ-службой или реализовать прототип решения самостоятельно. Может проводить анализ качества данных, выявлять "узкие места" в информационных потоках и предлагать решения по их оптимизации. Умеет оценивать эффективность внедряемых программных средств с точки зрения возврата инвестиций.
Владеть:	
Уровень 1	Оформляет учебные работы и отчеты по практике в соответствии с установленными требованиями. Ведет простой учет данных (например, для группового проекта) в табличном редакторе. Корректно направляет запрос в службу поддержки, используя принятую в организации систему (электронная почта, тикет-система).
Уровень 2	Готовит регулярные отчеты с использованием сводных таблиц и формул для анализа эффективности. Участвует во внедрении нового программного обеспечения в своем отделе, тестирует его и формулирует предложения по доработке. Эффективно использует корпоративные информационные системы для выполнения своих профессиональных задач.
Уровень 3	Участвует в проектах по разработке или модернизации информационных систем в своей предметной области как представитель бизнес-заказчика. Автоматизирует сбор и консолидацию данных из различных источников для формирования еженедельных/ежемесячных отчетов. Разрабатывает и внедряет методики и регламенты по работе с деловой информацией в своем подразделении. Проводит обучение или консультирование коллег по использованию новых программных средств и методов обработки информации.
ОПК-6.3: Владеет навыками эффективного использования корпоративных информационных систем при решении задач профессиональной деятельности	
Знать:	
Уровень 1	Знает назначение и основные модули корпоративной системы, используемой в организации Понимает базовые принципы навигации в системе: структура меню, поиск, заполнение полей форм. Знает свои роли и права доступа в системе (что он может просматривать, создавать, редактировать). Имеет представление о ключевых справочниках и классификаторах, используемых в системе.
Уровень 2	Знает логику сквозных бизнес-процессов, реализованных в системе (например, процесс "от заказа до оплаты"). Понимает взаимосвязи между различными объектами системы (как создание одного документа влияет на другие, как изменение справочника сказывается на отчетах). Знает расширенные возможности системы: построение стандартных отчетов, использование быстрых клавиш, массовые операции.

Уровень 3	Глубоко понимает архитектуру и методологию, заложенную в основу КИС. Знает возможности настройки, кастомизации и интеграции системы с другими инструментами. Понимает принципы анализа и реинжиниринга бизнес-процессов на основе данных системы.
Уметь:	
Уровень 1	Умеет находить необходимую информацию в системе (например, найти данные о клиенте, посмотреть остатки товара, отследить статус документа). Может создавать и заполнять простые типовые документы (заявка, служебная записка, отчет о рабочем времени) по образцу. Способен обработать входящую простую задачу в системе (например, подтвердить получение товара, согласовать документ).
Уровень 2	Умеет работать с несколькими взаимосвязанными модулями системы для решения комплексной задачи Может строить и настраивать стандартные отчеты для анализа данных в своей зоне ответственности. Способен выявлять и исправлять типовые ошибки, возникающие при работе Умеет эффективно использовать инструменты согласования и маршрутизации документов
Уровень 3	Умеет проводить комплексный анализ данных из различных модулей КИС для выявления проблем, тенденций и точек роста. Способен формализовать потребности бизнеса и формулировать четкие технические задания для ИТ-специалистов на доработку или настройку системы. Может проектировать и тестировать новые бизнес-процессы или отчетные формы в системе. Умеет использовать встроенные или сторонние инструменты бизнес-аналитики для углубленного анализа данных КИС.
Владеть:	
Уровень 1	Выполняет ежедневные стандартные операции в КИС в рамках своей учебной или проектной роли (имитация рабочего места). Следует утвержденным регламентам и инструкциям при работе с системой. Работает с персональными данными и задачами в отведенном ему функционале.
Уровень 2	Использует систему для планирования и контроля своих задач и задач подчиненных (в рамках учебного проекта). Готовит отчеты и аналитические выборки на основе данных из КИС для принятия оперативных решений. Выступает "локальным экспертом" для коллег по своему участку работы в системе. Формулирует предложения по незначительной оптимизации процессов в рамках своих полномочий в системе.
Уровень 3	Участствует в проектах по внедрению новых модулей КИС или ее обновлению в качестве эксперта со стороны бизнес-пользователя. Разрабатывает и проводит обучение для новых сотрудников или коллег по сложным аспектам работы в системе. Выполняет роль связующего звена между конечными пользователями и техническими специалистами/внедренцами. Проводит аудит данных и процессов в системе для обеспечения их качества и соответствия регламентам.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература и эл. ресурсы	Инте ракт.	Примечание
	Раздел 1. Раздел 1. Основы работы с информацией для переводчика						
1.1	Ресурсы и поиск для переводчика /Лек/	1	2	ОПК-5.2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2		Мониторинг посещаемости занятий: выборочный опрос
1.2	Электронные словари и специфика китайских ресурсов /Лек/	1	2	ОПК-6.3 ОПК-5.1	Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2		Мониторинг посещаемости занятий: выборочный опрос

1.3	Практика эффективного поиска и оценки источников /Лаб/	1	2	ОПК-6.3	Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2		Практическое задание в ЭУ
1.4	Работа с онлайн-словарями и китайскими ресурсами /Лаб/	1	2	ОПК-6.3	Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2		Практическое задание в ЭУ
1.5	Создание каталога проверенных ресурсов /Ср/	1	10	ОПК-5.1 ОПК-5.2	Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2		Практическое задание в ЭУ
1.6	Анализ слов и терминов с использованием разных типов словарей /Ср/	1	8		Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2		
Раздел 2. Раздел 2. Базовые инструменты переводчика							
2.1	Корпусы текстов для перевода /Лек/	1	2	ОПК-6.3	Л1.2 Л1.5		Мониторинг посещаемости занятий: выборочный опрос
2.2	Основы CAT-систем /Лек/	1	2	ОПК-6.3	Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2		Мониторинг посещаемости занятий: выборочный опрос
2.3	Рабочий процесс в CAT-системе /Лек/	1	2	ОПК-6.1 ОПК-6.2 ОПК-6.3	Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2		Мониторинг посещаемости занятий: выборочный опрос
2.4	Практика работы с корпусом /Лаб/	1	2	ОПК-6.3 ОПК-5.1 ОПК-5.2 ОПК-5.3	Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2		Практическое задание в ЭУ
2.5	Первый проект в CAT-системе /Лаб/	1	2		Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2		Практическое задание в ЭУ
2.6	Перевод с использованием глоссария /Лаб/	1	2		Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2		Практическое задание в ЭУ
2.7	Исследование в корпусе /Ср/	1	8	ОПК-5.1 ОПК-5.2	Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2		Практическое задание в ЭУ
2.8	Учебный перевод в CAT-системе /Ср/	1	12		Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2		
Раздел 3. РАЗДЕЛ 3. Профессиональная среда и итоговый контроль							
3.1	Профессиональная этика и право /Лек/	1	2	ОПК-6.1 ОПК-6.2 ОПК-6.3	Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2		Мониторинг посещаемости занятий: выборочный опрос

3.2	Современные технологии и карьера переводчика /Лек/	1	2	ОПК-6.2 ОПК-6.3	Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2		Мониторинг посещаемости занятий: выборочный опрос
3.3	Оформление деловой документации переводчика /Лаб/	1	4	ОПК-5.1 ОПК-5.2 ОПК-5.3	Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2		Практическое задание в ЭУ
3.4	Разработка профессионального пакета документов /Ср/	1	5,85		Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2		Практическое задание в ЭУ
Раздел 4. Итоговый контроль							
4.1	Зачет /КРЭ/	1	0,15	ОПК-6.1 ОПК-6.2 ОПК-6.3 ОПК-5.1 ОПК-5.2 ОПК-5.3	Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2		

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

Вопросы для самопроверки и устного опроса:

В чем заключается роль ИКТ в современной переводческой деятельности?

Назовите 3-4 ключевых компонента ИКТ-арсенала переводчика.

Чем толковый словарь принципиально отличается от энциклопедического?

Какие поисковые операторы вы знаете и для чего они применяются?

Сформулируйте правило «Трех А» для оценки веб-источников.

В чем заключаются основные сложности работы с китайскими поисковыми системами?

Что такое лингвистический корпус и как он может помочь переводчику?

Объясните разницу между параллельным и сопоставимым корпусом.

Что такое конкорданс и как «читать» его результаты?

Дайте определение ключевым понятиям CAT-систем: Translation Memory, Term Base, сегмент.

Каков типичный жизненный цикл проекта в CAT-системе?

Для чего нужна функция автоматизированного контроля качества (QA)?

Практические задания для текущего контроля:

Задание 1 Найдите русский эквивалент английской идиомы "to have a skeleton in the closet", используя не менее двух различных типов ресурсов. Обоснуйте свой выбор эквивалента.

Задание 2 Даны 3 сайта с определением одного понятия. Проведите их сравнительный анализ по критериям Авторитетность, Актуальность, Адекватность и сделайте вывод о том, какому из них можно доверять

Задание 3 Используя корпус (например, НКРЯ или СОСА), определите, в каких контекстах чаще употребляется слово «problem», а в каких — «issue». Сделайте вывод для перевода.

Задание 4 В демо-версии CAT-системы (например, Smartcat) выполните предварительный перевод небольшого текста (5-7 предложений) с использованием предоставленной памяти переводов (.tmx файла).

5.2. Темы письменных работ

Эволюция рабочего места переводчика: от бумажного словаря к цифровой экосистеме.

CAT-системы: экономическая эффективность vs «обезличивание» перевода.

Машинный перевод и переводчик: конкуренты или союзники? Стратегии пост-редактирования (МТРЕ).

Сравнительный анализ бесплатных CAT-систем для начинающего фрилансера (Smartcat, OmegaT, MateCat).

Этика и безопасность в цифровой среде переводчика: авторское право и конфиденциальность.

Специфика перевода китайских реалий: работа с Baidu Baike и другими локальными ресурсами.

5.3. Фонд оценочных средств

Вариант 1: Комплексное практическое задание (основная часть зачета)

Задание: Вам предоставлен пакет файлов для перевода:

Текст для перевода: Отрывок инструкции к пользовательскому приложению на английском языке (объемом 200-250 слов).

Ресурсы: Глоссарий ключевых терминов (5-7 терминов), небольшая память переводов (.tmx) от предыдущего похожего проекта.

Требуется:

Настроить проект в CAT-системе: создать проект, подключить память переводов, создать и заполнить базу терминов.

Выполнить перевод, строго следуя терминологии из глоссария.

Провести проверку контроля качества (QA) и исправить критические ошибки.

Ответить на вопросы по проекту (письменно):

Какой процент совпадений показал анализ файла?

Приведите пример сегмента, где память переводов дала 100% совпадение.

Приведите пример сегмента, который требовал творческого перевода, и объясните ваше решение.

Какие ошибки были найдены при проверке QA?

Критерии оценки практического задания:

Техническая грамотность (корректная настройка проекта, работа с ТМ/ТВ) — 30%.

Качество перевода (точность, адекватность, соблюдение терминологии) — 40%.

Работа с QA (умение найти и исправить ошибки) — 20%.

Ответы на вопросы (понимание процесса) — 10%.

Вариант 2: Письменный тест / Устный опрос (дополнение к практическому заданию или альтернатива для больших групп)

Перечислите основные типы электронных словарей и приведите примеры задач, для решения которых нужен каждый из них.

Что такое CAT-система и в чем ее основное отличие от машинного перевода?

Назовите преимущества и ограничения работы с лингвистическими корпусами.

Каковы основные критерии оценки достоверности веб-источника?

Объясните, какую стратегию поиска вы будете использовать, чтобы найти официальный перевод названия международного договора на русский язык.

Вы переводите технический текст и встречаете незнакомый акроним. Опишите ваши действия по его переводу с использованием ИКТ.

В процессе перевода в CAT-системе вы обнаружили явную ошибку в подключенной памяти переводов. Что вы будете делать?

Клиент прислал текст в формате PDF с таблицами. Опишите вашу подготовительную работу перед переводом в CAT-системе.

Ситуация: Вы переводите статью о современном искусстве и встречаете термин, которого нет в стандартных словарях.

Опишите ваш алгоритм поиска адекватного переводческого решения.

Ситуация: При проверке QA система выделила термин как несоответствующий базе, но вы уверены, что в данном контексте ваш вариант корректен. Ваши действия?

Ситуация: Вам нужно выбрать CAT-систему для начала работы фрилансером. По каким критериям вы будете ее выбирать?

Критерии оценки для промежуточной аттестации (зачет)

«Зачет» ставится, если студент:

Успешно справился с практическим заданием (набрал не менее 60% от максимального балла).

Показал уверенное знание ключевых теоретических положений (ответил корректно на 2/3 вопросов теста или устного опроса).

Продемонстрировал умение применять полученные знания для решения стандартных профессиональных задач.

«Незачет» ставится, если студент:

Не выполнил практическое задание или выполнил его с грубыми ошибками, свидетельствующими о неусвоении базовых навыков.

Не показал минимально необходимых знаний теоретического материала.

Не может сформулировать алгоритм решения типовых задач, связанных с использованием ИКТ в переводе.

5.4. Перечень видов оценочных средств

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Хныкина А. Г., Минкина Т. В.	Информационные технологии: учебное пособие	Ставрополь: Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2017
Л1.2	Киселев Г. М., Бочкова Р. В.	Информационные технологии в педагогическом образовании: учебник	Москва: Дашков и К°, 2024
Л1.3	Латышев Л. К., Северова Н. Ю.	Технология перевода: учебник и практикум для вузов	Москва: Юрайт, 2025
Л1.4	Мусалитина, Е. А.	Китайский язык. Грамматические основы перевода : учебное пособие	, 2021
Л1.5	Кузьмич М. Г.	Информационные ресурсы и средства медиаобразования в формировании социально-информационной компетентности педагога: учебное пособие	Гродно : ГрГУ им. Янки Купалы, 2023

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Ломаско П. С., Симонова А. Л.	Педагогический дизайн интерактивных и мультимедийных дидактических средств: учебное пособие	Красноярск: КГПУ им. В.П. Астафьева, 2023
Л2.2	Бархатова Д. А., Ломаско П. С., Симонова А. Л., Хегай Л. Б.	Образовательная трансформационная платформа "перевернутых" учебных ресурсов для дистанционного обучения школьников: монография	Красноярск: КГПУ им. В. П. Астафьева, 2022

6.3.1 Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства

Для освоения дисциплины необходим компьютер с графической операционной системой, офисным пакетом приложений, интернет-браузером, программой для чтения PDF-файлов, программой для просмотра изображений и видеофайлов и программой для работы с архивами.

6.3.2 Перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем

1. Elibrary.ru: электронная библиотечная система : база данных содержит сведения об отечественных книгах и периодических изданиях по науке, технологии, медицине и образованию. Адрес: <http://elibrary.ru>. Режим доступа: Индивидуальный неограниченный доступ.
2. Электронно-библиотечная система «Университетская библиотека онлайн». Адрес: <https://biblioclub.ru>. Режим доступа: Индивидуальный неограниченный доступ.
3. Электронно-библиотечная система издательства «ЛАНЬ». Адрес: e.lanbook.com. Режим доступа: Индивидуальный неограниченный доступ.
4. Образовательная платформа «Юрайт». Адрес: <https://urait.ru>. Режим доступа: Индивидуальный неограниченный доступ.
5. ИС Антиплагиат: система обнаружения заимствований. Адрес: <https://krasspu.antiplagiat.ru>. Режим доступа: Индивидуальный неограниченный доступ.

7. МТО (оборудование и технические средства обучения)

Перечень учебных аудиторий и помещений закрепляется ежегодным приказом «О закреплении аудиторий и помещений в

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Методические рекомендации по организации работы студента на лекциях

Во время лекций по дисциплине студент должен уметь сконцентрировать внимание на рассматриваемых проблемах и включить в работу все виды памяти: словесную, образную и моторно-двигательную. Для этого ему необходимо конспектировать материал, излагаемый преподавателем. Во время конспектирования в работу включается моторно-двигательная память, позволяющая эффективно усвоить лекционный материал. Каждому студенту необходимо помнить о том, что конспектирование лекции - это не диктант. Студент должен уметь выделять главное и фиксировать основные моменты «своими словами». Это гораздо более эффективно, чем запись «под диктовку».

После каждой лекции проводится письменный опрос по материалам лекции в среде электронного учебного курса. Подборка вопросов для опроса осуществляется на основе изученного теоретического материала.

Методические рекомендации по организации работы студента на практических занятиях

Наряду с прослушиванием лекций по курсу важное место в учебном процессе занимают практические занятия, призванные закреплять полученные студентами теоретические знания.

Перед практическим занятием студенту необходимо восстановить в памяти теоретический материал по теме практического занятия. Для этого следует обратиться к соответствующим электронным ресурсам, конспекту лекций.

Каждое занятие начинается с повторения теоретического материала по соответствующей теме. Студенты должны уметь четко ответить на вопросы, поставленные преподавателем. По характеру ответов преподаватель делает вывод о том, насколько тот или иной студент готов к выполнению упражнений.

После такой проверки студентам предлагается выполнить задания лабораторной работы. Задания лабораторных работ и рекомендации по их выполнению размещены в электронных учебных курсах на портале «Электронный университет» e.kspu.ru.

По истечении времени, необходимого для решения задач, студент отправляет результаты работы через специальную форму на электронном учебном курсе

В конце занятия преподаватель подводит его итоги, даёт оценку активности студентов и уровня их знаний.

Формой контроля работы по дисциплине в 1 семестре является зачет, в ходе которого проводится тестирование.

Методические рекомендации по организации самостоятельной работы студента

Для эффективного достижения указанных во введении рабочей программы целей обучения по дисциплине процесс изучения материала курса предполагает достаточно интенсивную работу не только на лекциях и лабораторных работах, но и дома в ходе самостоятельной работы.

Внеаудиторная самостоятельная работа включает работу с материалами лекций и подготовку к выполнению лабораторных работ по каждому разделу курса (задания представлены в разделе «Фонд оценочных средств» РПД. Все материалы и задания по дисциплине размещены в указанных выше электронных учебных курсах.

Рекомендации по работе в модульно-рейтинговой системе

Результаты учебной деятельности студентов оцениваются рейтинговыми баллами. В каждом модуле определяется

минимальное и максимальное количество баллов.

Виды деятельности, учитываемые в рейтинге и их оценка в баллах представлена в Технологической карте дисциплины, которая входит в состав данного РПД.

Сумма максимальных баллов по каждому модулю (100) равняется 100%-ному усвоению материала.

Минимальное количество баллов в каждом модуле является обязательным и не может быть заменено набором баллов в других модулях.

Дисциплинарный модуль считается изученным, если студент набрал количество баллов в рамках установленного диапазона.

Для получения положительной оценки (зачтено) в I семестре необходимо набрать не менее 60 баллов из 100 (при условии набора всех обязательных минимальных баллов).

Преподаватель имеет право по своему усмотрению добавлять студенту определенное количество баллов (но не более 5 % от общего количества), в каждом дисциплинарном модуле:

- за активность на занятиях;
- за выступление с докладом на научной конференции;
- за научную публикацию;
- за иные учебные или научные достижения.